

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41081 TERMINOLOGÍA

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
  - G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
  - G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
  - G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
  - G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
  - G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- Específicas

- E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.
- E38. Extraer información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.
- E39. Dominar las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Adquisición de conocimientos sobre los lenguajes de especialidad, así como sobre las particularidades de su traducción
- Aplicación a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica
- Conocimiento del trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora
- Conocimientos básicos de terminología
- Relación de los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas
- Extracción de información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente

- 
- Dominio de las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización
  - Diseño y elaboración de diccionarios y bases de datos terminológicas
  - Postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
  - Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo
- 

## Contenidos

- Introducción
  - Conceptos básicos de la terminología
  - La metodología del trabajo terminológico
  - El trabajo terminológico en la actividad traductora y en la interpretación
- 

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
  - Aprendizaje cooperativo
  - Método de proyectos
  - Aprendizaje basado en problemas
- 

## Criterios y sistemas de evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje de esta asignatura, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la misma. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de esta asignatura consistirán en actividades que se realizarán en el aula y de manera autónoma (no presencial) individualmente y en grupo. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje en el proyecto final de la asignatura y en la prueba global final de la misma.

Instrumentos de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Actividades individuales y en grupo presenciales y no presenciales propuestas a lo largo del desarrollo de la asignatura

20 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Cada una de las actividades se valorará con una puntuación de 1 a 10 y será imprescindible obtener un 5 en la media de las calificaciones de todas para aprobar la asignatura.

Proyecto final

40 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar el proyecto final para aprobar la asignatura.

Prueba global final presencial

40 %

- Evaluación formativa y sumativa
  - El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
  - Será obligatorio aprobar la prueba global final para aprobar la asignatura.
- 

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales y recursos de la asignatura que las docentes considere importantes.

---

## Calendario y horario

Véase página web:

---

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

55

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

50

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

5

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Purificación Fernández Nistal

purifer@itbyte.uva.es

Despacho A 1

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Campus Duques de Soria s/n

42004 Soria

Mercedes García Ubago

mgubago@tradso.uva.es

Despacho A 18

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Campus Duques de Soria s/n

42004 Soria

Idioma en que se imparte

Español